

# LIBRERIA

català  
castellà



## BIBLIOTECONOMIA



XARXA DE  
DINAMITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

Servei de Llengua Catalana



UNIVERSITAT DE BARCELONA



© **Comissió de Normalització  
Lingüística de l'Escola  
Universitària de  
Biblioteconomia i  
Documentació**

Presidenta de la CNL:  
**Teresa Mañà**

Becaris de la CNL:  
**Jordi Corvillo  
Guifré Miquel**

© **Servei de Llengua Catalana  
de la Universitat de Barcelona**

Secretaria tècnica:

**Conxa Planas**

Àrea de terminologia:

**Àngels Egea**

**Carme Solà** (col·laboradora)

Àrea de dinamització:

**David Casals**

**Montserrat Lleopart**

Àrea de documentació:

**Teresa Granados**

Disseny: **CASS**

Producció: **TAM-TAM**

DL: B-39489-1999

ISBN: 84-922885-8-2

**VOCABULARI**  
**de biblioteconomia**  
**Presentació**

Els estudis de biblioteconomia i documentació a Catalunya tenen el seu origen a l'Escola de Biblioteccàries creada el 1915 per la Mancomunitat, i s'han mantingut sense interrupció fins a l'actualitat. Aquesta tradició explica que el nivell d'ús de la llengua catalana en l'Escola Universitària de Biblioteconomia i Documentació hagi aconseguit uns resultats altament satisfactoris.

Malgrat la llarga trajectòria de l'Escola, disposem encara de poca bibliografia professional en llengua catalana i no tenim cap diccionari especialitzat que reculli els termes habituals. Per això, avui ens satisfà presentar aquest primer Vocabulari de biblioteconomia, fruit del treball de la Comissió de Normalització Lingüística de l'Escola i del professorat del Seminari de Biblioteconomia.

Es tracta d'un recull d'abast limitat que conté aproximadament tres-cents termes en català, amb les equivalències castellanes. S'hi han inclòs els termes absolutament bàsics que, tot i formar part de la llengua comuna, s'usen en l'àmbit de la biblioteconomia, juntament amb els termes més específics sovint mal coneguts. És evident que, degut a l'amplitud temàtica de la matèria, s'hi trobaran a faltar molts termes, però desitgem i confiem poder completar aquesta primera publicació amb els vocabularis d'altres matèries complementàries que formen part d'aquests estudis.

El recull que us presentem té per objectiu facilitar l'ús de la llengua catalana entre l'alumnat i el professorat en l'àmbit de la biblioteconomia, i estimular l'elaboració d'altres eines més ambicioses que el completin. En aquest sentit, volem fer una crida a tots els membres de l'Escola a treballar en els propers vocabularis i a millorar aquesta edició amb els seus comentaris i suggeriments.

Per acabar, hem de donar les gràcies a tots aquells que han col·laborat en l'elaboració d'aquest vocabulari, i felicitar-nos per poder disposar d'una nova eina que contribueix a la normalització lingüística del català.

Comissió de Normalització Lingüística  
de l'Escola Universitària de  
Biblioteconomia i Documentació

Juny de 1999

Cada entrada d'aquest vocabulari conté les informacions següents:

## 1 ► Terme català i terme castellà

Tots els termes del vocabulari s'ordenen de forma alfabètica, seguint l'ordre natural de la seqüència, i van precedits per un punt negre que els identifica com a entrades del vocabulari:

- **catàleg**
- **catàleg alfabètic d'autors**
- **catàleg alfabètic de matèries**
- **catàleg automatitzat**
- **catàleg en línia**
- **catàleg informatitzat**

Quan l'entrada presenta doble gènere (és a dir, en casos d'adjectius i d'alguns noms), hi hem indicat la terminació corresponent a la forma femenina:

- **bibliotecari -ària** *m/f*
- **gestor -a d'informació** *m/f*
- **usuari -ària** *m/f*

## 2 ► Categories gramaticals

La llista de categories gramaticals utilitzades és la següent:

*m* (nom masculí), *f* (nom femení), *m/f* (nom masculí i nom femení), *m pl* (nom masculí plural), *f pl* (nom femení plural) *v tr* (verb transitiu).

## 3 ► Sinònims

Per a cada una de les entrades del vocabulari hi pot haver formes sinònimes, que es troben a sota de cada terme al qual fan referència, en lletra cursiva i sense punt que les identifiqui com a entrades independents:

- **arxiu d'imatge** *m*  
*fototeca* *f*

El vocabulari no estableix cap prioritat per a les formes sinònimes, de manera que tots els termes tenen entrada pròpia i poden ser localitzats alfabèticament:

- **fototeca** *f*  
*arxiu d'imatge* *m*

## 4 ► Altres informacions

S'han marcat amb un asterisc els manlleus d'una altra llengua no adaptats gràficament al català:

- **tracing\***

- **accés lliure** *m*      acceso libre *m*
- **accessibilitat** *f*      accesibilidad *f*
- **adquisició** *f*      adquisición *f*
- **adquisició centralitzada** *f*      adquisición centralizada *f*
- **aguantallibres** *m*  
    *angles m pl*      ángulos *m pl*  
    *apoyalibros m*  
    *soporte de libros m*
- **ajudant** *m/f*      ayudante *m/f*
- **àlbum** *m*      álbum *m*
- **alta** *f*      alta *f*
- **amortització** *f*      amortización *f*
- **anàlisi documental** *f*      análisis documental *m*
- **angles** *m pl*  
    *aguantallibres m*      ángulos *m pl*  
    *apoyalibros m*  
    *soporte de libros m*
- **animació** *f*      animación *f*
- **anuari** *m*      anuario *m*
- **article** *m*      artículo *m*
- **arxiu** *m*      archivo *m*
- **arxiu d'imatge** *m*  
    *fototeca f*      archivo iconogràfico *m*  
    *fototeca f*
- **arxiu sonor** *m*  
    *fonoteca f*      archivo sonoro *m*  
    *fonoteca f*
- **atles bibliotecari** *m*      atlas bibliotecario *m*
- **audiovisual** *m*      audiovisual *m*
- **auxiliar** *m/f*      auxiliar *m/f*
- **avaluació** *f*      evaluación *f*
- **avaluació de la col·lecció** *f*      evaluación de la colección *f*
- **avaluació de rendiment** *f*      evaluación de rendimiento *f*
- **avaluació de serveis** *f*      evaluación de servicios *f*
- **baixa** *f*      baja *f*
- **balanç** *m*      balance *m*
- **barreres arquitectòniques** *f pl*      barreras arquitectónicas *f pl*
- **base de dades** *f*      base de datos *f*
- **bibliobús** *m*  
    *biblioteca mòbil f*      bibliobús *m*
- **bibliografia** *f*      bibliografía *f*
- **bibliometria** *f*      bibliometría *f*
- **biblioteca** *f*      biblioteca *f*

- **biblioteca d'hospital** *f*  
*biblioteca hospitalària f*  
*biblioteca*  
*per a pacients f*
- **biblioteca d'investigació** *f*  
*biblioteca de recerca f*
- **biblioteca de centre d'ensenyament no universitari** *f*  
*biblioteca escolar f*
- **biblioteca de districte** *f*
- **biblioteca de recerca** *f*  
*biblioteca*  
*d'investigació f*
- **biblioteca escolar** *f*  
*biblioteca de centre d'ensenyament no universitari f*
- **biblioteca especialitzada** *f*  
*centre de documentació m*
- **biblioteca filial** *f*
- **biblioteca hospitalària** *f*  
*biblioteca d'hospital f*  
*biblioteca*  
*per a pacients f*
- **biblioteca infantil** *f*
- **biblioteca mòbil** *f*  
*bibliobús m*
- **biblioteca monàstica** *f*
- **biblioteca municipal** *f*  
*biblioteca popular f*  
*biblioteca pública f*
- **biblioteca nacional** *f*
- **biblioteca per a cecs** *f*
- **biblioteca per a pacients** *f*  
*biblioteca d'hospital f*  
*biblioteca hospitalària f*
- **biblioteca popular** *f*  
*biblioteca municipal f*  
*biblioteca pública f*
- **biblioteca provincial** *f*  
*biblioteca pública de l'Estat f*
- **biblioteca de hospital** *f*  
*biblioteca hospitalaria f*  
*biblioteca*  
*para pacientes f*
- **biblioteca de investigació** *f*
- **biblioteca de centre de ensenyament no universitari** *f*  
*biblioteca escolar f*
- **biblioteca de districte** *f*
- **biblioteca de investigació** *f*
- **biblioteca escolar** *f*  
*biblioteca de centro de enseñanza no universitario f*
- **biblioteca especializada** *f*  
*centro de documentación m*
- **biblioteca filial** *f*  
*biblioteca sucursal f*
- **biblioteca hospitalaria** *f*  
*biblioteca de hospital f*  
*biblioteca*  
*para pacientes f*
- **biblioteca infantil** *f*
- **bibliobús** *m*
- **biblioteca monástica** *f*
- **biblioteca municipal** *f*  
*biblioteca popular f*  
*biblioteca pública f*
- **biblioteca nacional** *f*
- **biblioteca Braille** *f*  
*biblioteca para ciegos f*
- **biblioteca para pacientes** *f*  
*biblioteca de hospital f*  
*biblioteca hospitalaria f*
- **biblioteca popular** *f*  
*biblioteca municipal f*  
*biblioteca pública f*
- **biblioteca provincial** *f*

- **biblioteca pública** *f*  
*biblioteca municipal f*  
*biblioteca popular f*
- **biblioteca pública central comarcal** *f*
- **biblioteca pública central urbana** *f*
- **biblioteca pública de l'Estat** *f*  
*biblioteca provincial f*
- **biblioteca universitària** *f*
- **bibliotecari -ària** *m/f*
- **bibliotecologia** *f*
- **biblioteconomia** *f*
- **biblioteràpia** *f*
- **bossa de préstec** *f*
- **butlleta de comanda** *f*
- **carnet de lector** *m*  
*carnet de préstec m*
- **carnet de préstec** *m*  
*carnet de lector m*
- **carretó** *m*
- **cartoteca** *f*
- **catàleg** *m*
- **catàleg alfabètic d'autors** *m*
- **catàleg alfabètic de matèries** *m*
- **catàleg automatitzat** *m*  
*catàleg informatitzat m*
- **catàleg col·lectiu** *m*
- **catàleg en línia** *m*
- **catàleg informatitzat** *m*  
*catàleg automatitzat m*
- **catàleg públic d'accés en línia** *m*  
*OPAC*
- **catàleg sistemàtic de matèries** *m*
- **catàleg topogràfic** *m*
- **biblioteca pública** *f*  
*biblioteca municipal f*  
*biblioteca popular f*
- **biblioteca pública central comarcal** *f*
- **biblioteca pública central urbana** *f*
- **biblioteca provincial** *f*
- **biblioteca universitària** *f*
- **bibliotecario -ria** *m/f*
- **bibliotecología** *f*
- **biblioteconomía** *f*
- **biblioterapia** *f*
- **bolsillo de préstamo** *m*
- **boleto de pedido** *m*  
*impreso de pedido m*
- **carné de lector** *m*  
*carné de préstamo m*
- **carné de préstamo** *m*  
*carné de lector m*
- **carretilla** *f*  
*carretón m*
- **cartoteca** *f*
- **catálogo** *m*
- **catálogo alfabético de autores** *m*
- **catálogo alfabético de materias** *m*
- **catálogo automatizado** *m*  
*catálogo informatizado m*
- **catálogo colectivo** *m*
- **catálogo en línea** *m*
- **catálogo informatizado** *m*  
*catálogo automatizado m*
- **catálogo público de acceso en línea** *m*  
*OPAC*
- **catálogo sistemático de materias** *m*
- **catálogo topográfico** *m*

- **catalogació** *f* catalogación *f*
- **catalogació assistida** *f* catalogación asistida *f*
- **catalogació centralitzada** *f* catalogación centralizada *f*
- **catalogació compartida** *f* catalogación colectiva *f*  
*catalogación cooperativa f*
- **catalogació per còpia** *f* catalogación por copia *f*
- **catalogar** *v tr* catalogar *v tr*
- **CD-ROM** *m* CD-ROM *m*
- **CDU** *f* CDU *f*  
*Classificació Decimal Universal f* *Clasificación Decimal Universal f*
- **central catalogadora** *f* central catalogadora *f*
- **central d'adquisicions** *f* central de adquisiciones *f*
- **central tècnica** *f* central técnica *f*
- **centre d'informació** *m* centro de información *m*
- **centre de documentació** *m* centro de documentación *m*  
*biblioteca especializada f* *biblioteca especializada f*
- **cerca** *f* búsqueda *f*
- **cerca en línia** *f* búsqueda en línea *f*
- **ciències de la informació** *f pl* ciencias de la información *f pl*
- **classificació** *f* clasificación *f*
- **classificació alfabètica** *f* clasificación alfabética *f*
- **classificació alfanumèrica** *f* clasificación alfanumérica *f*
- **Classificació Decimal Universal** *f* Clasificación Decimal Universal *f*  
*CDU f* *CDU f*
- **classificar** *v tr* clasificar *v tr*
- **client -a** *m/f* cliente -ta *m/f*  
*lector -a m/f* *lector -a m/f*  
*usuari -ària m/f* *usuario -ria m/f*
- **codi de barres** *m* código de barras *m*
- **col·lecció** *f* colección *f*  
*fons m* *fondo m*
- **col·lecció local** *f* colección local *f*
- **col·leccions especials** *f pl* colecciones especiales *f pl*
- **comanda** *f* pedido *m*



- **còmic** *m* cómic *m*
- **comissió d'usuaris** *f* comisión de usuarios *f*
- **comissió de biblioteca** *f* comisión de biblioteca *f*
- **compacte** *m*  
*compactus m* compactus *m*  
*estantería movable f*
- **compactus** *m*  
*compacte m* compactus *m*  
*estantería movable f*
- **conservació** *f* conservación *f*
- **consulta** *f* consulta *f*
- **control bibliogràfic** *m* control bibliográfico *m*
- **control bibliogràfic universal** *m* control bibliográfico universal *m*
- **control d'autoritats** *m* control de autoridades *m*
- **control d'entrada** *m* control de entrada *m*
- **control de biblioteques** *m* control de bibliotecas *m*
- **control magnètic** *m*  
*tira magnètica f* control magnético *m*  
*tira magnética f*
- **criteri de selecció** *m* criterio de selección *m*
- **deixa** *f*  
*llegat m* legado *m*
- **descripció bibliogràfica** *f* descripción bibliográfica *f*  
*asiento m*
- **descripció del lloc de treball** *f* descripción de puestos de trabajo *f*
- **desiderata** *f* desiderata *f*
- **desmagnetització** *f* desmagnetización *f*
- **detector de fum** *m* detector de humo *m*
- **diapositiva** *f* diapositiva *f*
- **diari** *m* diario *m*
- **difusió** *f* difusión *f*
- **difusió selectiva de la informació** *f*  
*DSI f* difusión selectiva de la información *f*  
*DSI f*
- **dinamització** *f* dinamización *f*
- **dipòsit** *m*  
*magatzem m* depósito *m*  
*almacén m*
- **dipòsit legal** *m* depósito legal *m*
- **directorí** *m* directorio *m*
- **disc compacte** *m* disco compacto *m*
- **document** *m* documento *m*
- **documentació** *f* documentación *f*
- **documentalista** *m/f*  
*gestor -a*  
*d'informació m/f* documentalista *m/f*  
*mediador -ra*  
*de información m/f*

- **donació** *f* donación *f*
- **dossier** *m* dossier *m*
- **drets d'autor** *m* derechos de autor *m*
- **DSI** *f*  
*difusió selectiva de la informació* *f* DSI *f*  
*difusión selectiva de la información* *f*
- **edifici adaptat** *m*  
*edifici sense barreres* *m* edificio adaptado *m*  
*edificio sin barreras* *m*
- **edifici sense barreres** *m*  
*edifici adaptat* *m* edificio sin barreras *m*  
*edificio adaptado* *m*
- **encapçalament** *m* encabezamiento *m*
- **encapçalament de matèria** *m*  
*entrada de matèria* *f* encabezamiento de materia *m*  
*entrada por materia* *f*
- **encapçalament principal** *m*  
*entrada principal* *f* encabezamiento principal *m*  
*entrada principal* *f*
- **enquadrernació** *f* encuadernación *f*
- **enquesta** *f* encuesta *f*
- **entrada d'autor** *f* entrada de autor *f*
- **entrada de matèria** *f*  
*encapçalament de matèria* *m* entrada por materia *f*  
*encabezamiento de materia* *m*
- **entrada principal** *f*  
*encapçalament principal* *m* entrada principal *f*  
*encabezamiento principal* *m*
- **entrada secundària** *f* entrada secundaria *f*  
*entrada adicional* *f*
- **espai per a petits lectors** *m* espacio para prelectores *m*
- **esporgada** *f* descarte *m*  
*expurgo* *m*
- **estadística** *f* estadística *f*
- **estudis d'usuaris** *m pl* estudios de usuarios *m pl*
- **etiqueta** *f* etiqueta *f*
- **exemplar** *m* ejemplar *m*
- **factor d'impacte** *m* factor de impacto *m*
- **factura** *f* factura *f*
- **factura proforma** *f* factura proforma *f*
- **fascicle** *m* fascículo *m*
- **fitxa** *f* ficha *f*
- **fitxer** *m* fichero *m*
- **fitxer de control** *m* fichero de control *m*

- **folre** *m*
- **fonoteca** *f*  
*arxiu sonor m*
- **fons** *m*  
*col·lecció f*
- **fons documental** *m*
- **formació** *f*
- **formació d'usuaris** *f*
- **format** *m*
- **fototeca** *f*  
*arxiu d'imatge m*
- **fullet** *m*
- **gestió** *f*
- **gestor -a**  
**d'informació** *m/f*  
*documentalista m/f*
- **guia de l'usuari** *f*
- **guia de la biblioteca** *f*
- **guia de lectura** *f*
- **hemeroteca** *f*
- **hora del conte** *f*
- **índex**  
**d'obsolescència** *m*
- **índex**  
**de vida mitjana** *m*
- **indexació** *f*
- **indexar** *v tr*
- **informació** *f*
- **informació**  
**bibliogràfica** *f*
- **informe** *m*
- **intercalació** *f*
- **intercanvi** *m*
- **inventari** *m*
- **ítem** *m*
- **itinerari silencios** *m*
- **itinerari sorollós** *m*
- **lector -a** *m/f*  
*client -a m/f*  
*usuari -ària m/f*
- **lector de CD-ROM** *m*
- **lector de microfites** *m*
- **lectura pública** *f*
- forro *m*
- archivo sonoro *m*  
*fonoteca f*
- fondo *m*  
*colección f*
- fondo documental *m*
- formación *f*
- formación de usuarios *f*
- formato *m*
- fototeca *f*  
*archivo iconográfico m*
- folleto *m*
- gestión *f*
- mediador -ra  
de información *m/f*  
*documentalista m/f*
- guía del usuario *f*
- guía de la biblioteca *f*
- guía de lectura *f*
- hemeroteca *f*
- hora del cuento *f*
- índice  
de obsolescencia *m*
- índice  
de vida media *m*
- indización *f*
- indizar *v tr*
- información *f*
- información  
bibliográfica *f*
- informe *m*
- intercalación *f*  
*intercaladura f*
- intercambio *m*
- inventario *m*
- ítem *m*
- circulación silenciosa *f*
- circulación ruidosa *f*
- lector -a *m/f*  
*cliente -ta m/f*  
*usuario -ria m/f*
- lector de CD-ROM *m*
- lector de microfichas *m*
- lectura pública *f*

- **llapis òptic** *m*      lápiz óptico *m*
- **llegat** *m*  
*deixa f*      legado *m*
- **lleixa** *f*  
*prestatge m*      anaquel *m*  
*balda f*  
*estante m*
- **llenguatge d'indexació** *m*      lenguaje de indización *m*
- **llenguatge de classificació** *m*      lenguaje de clasificación *m*
- **llenguatge documental** *m*      lenguaje documental *m*
- **llibre** *m*      libro *m*
- **llibre de registre** *m*  
*registre m*      libro de registro *m*  
*registro m*
- **llibre fàcil** *m*      libro fácil *m*
- **llibre il·lustrat** *m*      libro ilustrado *m*
- **llibre sonor** *m*      libro sonoro *m*
- **llista d'autoritats** *f*      lista de autoridades *f*
- **lliure accés** *m*      libre acceso *m*
- **magatzem** *m*  
*dipòsit m*      almacén *m*  
*depósito m*
- **magnetització** *f*      magnetización *f*
- **manual** *m*  
*tractat m*      manual *m*  
*tratado m*
- **mapa bibliotecari** *m*      mapa bibliotecario *m*
- **material cartogràfic** *m*      material cartográfico *m*
- **material efímer** *m*      material efímero *m*
- **material imprès** *m*      material impreso *m*
- **material no librari** *m*  
*material no-llibre m*      material no librario *m*  
*material no-libro m*
- **material no-llibre** *m*  
*material no librari m*      material no-libro *m*  
*material no librario m*
- **material obsolet** *m*      material obsoleto *m*
- **memòria** *f*      memoria *f*
- **minories ètniques i culturals** *f pl*      minorías étnicas y culturales *f pl*
- **minories lingüístiques** *f pl*      minorías lingüísticas *f pl*
- **minories sensorials** *f pl*      minorías sensoriales *f pl*
- **minusvàlids psíquics i físics** *m pl*      minusválidos psíquicos y físicos *m pl*
- **missió** *f*      misión *f*
- **mòdul** *m*      módulo *m*
- **monografia** *f*      monografía *f*

- **nivells**  
de formació *m pl*
  - **normalització** *f*
  - **normes** *f pl*
  - **número de registre** *m*
  - **objectius** *m pl*
  - **obra de consulta** *f*  
*obra de referència f*
  - **obra de referència** *f*  
*obra de consulta f*
  - **OPAC**  
*catàleg públic*  
*d'accés en línia m*
  - **ordinador** *m*
  - **patrimoni**  
**bibliogràfic** *m*
  - **patrimoni**  
**documental** *m*
  - **personal** *m*
  - **personal de suport** *m*
  - **planificació** *f*
  - **plànol** *m*
  - **política de préstec** *f*
  - **política de selecció** *f*
  - **preservació** *f*
  - **pressupost** *m*
  - **prestatge** *m*  
*lleixa f*
  - **prestatgeria** *f*
  - **préstec** *m*
  - **préstec a domicili** *m*
  - **préstec**  
**automatitzat** *m*
  - **préstec**  
**interbibliotecari** *m*
  - **programa** *m*
  - **promoció**  
**de la lectura** *f*
  - **proveïdor** *m*
  - **públic** *m*
  - **públic adult** *m*
- niveles
  - de formación *m pl*
  - normalización *f*
  - normas *f pl*
  - número de registro *m*
  - objetivos *m pl*
  - obra de consulta *f*  
*obra de referencia f*
  - obra de referencia *f*  
*obra de consulta f*
  - OPAC  
*catálogo público*  
*de acceso en línea m*
  - ordenador *m*
  - patrimonio  
bibliográfico *m*
  - patrimonio  
documental *m*
  - personal *m*
  - personal de apoyo *m*
  - planificación *f*
  - plano *m*
  - política de préstamo *f*
  - política de selección *f*
  - preservación *f*
  - presupuesto *m*
  - anaquel *m*  
*balda f*  
*estante m*
  - anaquelaría *f*  
*armario m*  
*estantería f*
  - préstamo *m*  
*préstamo interior m*
  - préstamo a domicilio *m*  
*préstamo exterior m*
  - préstamo  
automatizado *m*
  - préstamo  
interbibliotecario *m*
  - programa *m*
  - promoción  
de la lectura *f*
  - proveedor *m*
  - público *m*
  - público adulto *m*

- **públic infantil** *m*      público infantil *m*
- **publicació en sèrie** *f*  
*publicació periòdica* *f*      publicación en serie *f*  
*publicación periódica* *f*
- **publicació periòdica** *f*  
*publicació en sèrie* *f*      publicación periódica *f*  
*publicación en serie* *f*
- **punt de lectura** *m*      puesto de lectura *m*
- **punt de llibre** *m*      punto de lectura *m*  
*punto de libro* *m*
- **punt de servei** *m*      punto de servicio *m*
- **qüestionari** *m*      cuestionario *m*
- **rampa** *f*      rampa *f*
- **reconversió** *f*      reconversión *f*
- **recuperació de la informació** *f*      recuperación de la información *f*
- **recursos humans** *m pl*      recursos humanos *m pl*
- **referència** *f*  
*vegeu* *m*  
*vegeu també* *m*      referencia *f*  
*véase* *m*  
*véase además* *m*
- **registre** *m*  
*llibre de registre* *m*      registro *m*  
*libro de registro* *m*
- **reglament** *m*      reglamento *m*
- **regulador d'humitat** *m*      regulador de humedad *m*
- **reprografia** *f*      reprografía *f*
- **reserva** *f*  
*secció de reserva* *f*      reserva *f*  
*sección de raros* *f*
- **restauració** *f*      restauración *f*
- **retirada d'obsolets** *f*      retirada de obsoletos *f*
- **revisió** *f*      revisión *f*
- **revista** *f*      revista *f*
- **sala d'adults** *f*      sala de adultos *f*
- **sala d'audiovisuals** *f*      sala de audiovisuales *f*
- **sala de lectura** *f*      sala de lectura *f*
- **sala de revistes** *f*      sala de revistas *f*
- **sala general** *f*      sala general *f*
- **sala infantil** *f*      sala infantil *f*
- **sala polivalent** *f*      sala polivalente *f*
- **secció** *f*      sección *f*
- **secció de referència** *f*      sección de referencia *f*
- **secció de reserva** *f*  
*reserva* *f*      sección de raros *f*  
*reserva* *f*
- **segellar** *v tr*      sellar *v tr*
- **seguretat antirobatori** *f*      seguridad antirrobo *f*

- **seguretat  
contra incendis** *f*      seguridad  
antiincendios *f*
- **selecció** *f*      selección *f*
- **sèrie** *f*      serie *f*
- **servei a domicili** *m*      servicio a domicilio *m*
- **servei  
a la gent gran** *m*      servicio  
a la tercera edad *m*
- **servei  
d'informació** *m*  
*servei*  
*de referència* *m*      servicio  
de información *m*  
*servicio*  
*de referencia* *m*
- **servei d'obtenció  
de documents** *m*      servicio de obtención  
de documentos *m*
- **servei de referència** *m*  
*servei*  
*d'informació* *m*      servicio de referencia *m*  
*servicio*  
*de información* *m*
- **serveis centrals** *m pl*      servicios centrales *m pl*
- **serveis de lectura  
pública** *m pl*      servicios de lectura  
pública *m pl*
- **serveis  
especials** *m pl*      servicios  
especiales *m pl*
- **serveis tècnics** *m pl*      servicios técnicos *m pl*
- **signatura** *f*  
*signatura topogràfica* *f*      signatura *f*  
*signatura topogràfica* *f*
- **signatura topogràfica** *f*  
*signatura* *f*      signatura topográfica *f*  
*signatura* *f*
- **sistema bibliotecari** *m*      sistema bibliotecario *m*
- **sistema de lectura  
pública** *m*      sistema de lectura  
pública *m*
- **soci sòcia** *m/f*      socio -cia *m/f*
- **subscripció** *f*      subscripción *f*
- **suport documental** *m*      soporte documental *m*
- **targeta de préstec** *f*      ficha de préstamo *f*
- **taula de consulta** *f*      mesa de consulta *f*
- **taulell  
d'informació** *m*      mostrador  
de información *m*
- **taulell  
de préstec** *m*      mostrador  
de préstamo *m*
- **teixell** *m*      tejuelo *m*
- **teledocumentació** *f*      teledocumentación *f*
- **terminal** *m*      terminal *m*
- **tesaurus** *m*      tesoro *m*
- **tira magnètica** *f*  
*control magnètic* *m*      tira magnética *f*  
*control magnético* *m*
- **torre de CD-ROM** *f*      torre de CD-ROM *f*
- **traça** *f*  
*tracing\** *m*      registro de entradas *m*  
*tracing* *m*

- **tracing\*** *m*  
*traça f*
  - **tractat** *m*  
*manual m*
  - **transferència de documents** *f*
  - **usuari -ària** *m/f*  
*client -a m/f*  
*lector -a m/f*
  - **usuari de préstec** *m*
  - **usuari potencial** *m*
  - **usuari real** *m*
  - **vegeu** *m*  
*referència f*  
*vegeu també m*
  - **vegeu també** *m*  
*referència f*  
*vegeu m*
  - **videoteca** *f*
  - **visita guiada** *f*
  - **visitant** *m/f*
  - **volum** *m*
  - **xarxa de biblioteques** *f*
  - **xarxa de CD-ROM** *f*
  - **zona de silenci** *f*
  - **zona de soroll** *f*
- tracing m*  
*registro de entradas m*
  - tratado m*  
*manual m*
  - transferencia de documentos f*
  - usuario -ria m/f*  
*cliente -ta m/f*  
*lector -a m/f*
  - prestatario m*
  - usuario potencial m*
  - usuario real m*
  - véase m*  
*referencia f*  
*véase además m*
  - véase además m*  
*referencia f*  
*véase m*
  - videoteca f*
  - visita guiada f*
  - visitante m/f*
  - volumen m*
  - red de bibliotecas f*
  - red de CD-ROM f*
  - zona de silencio f*
  - zona de ruido f*



- **accesibilidad** *f*
  - **acceso libre** *m*
  - **adquisición centralizada** *f*
  - **adquisición** *f*
  - **álbum** *m*
  - **almacén** *m*  
*depósito m*
  - **alta** *f*
  - **amortización** *f*
  - **análisis documental** *m*
  - **anaquel** *m*  
*balda f*  
*estante m*
  - **anaquelería** *f*  
*armario m*  
*estantería f*
  - **ángulos** *m pl*  
*apoyalibros m*  
*soporte de libros m*
  - **animación** *f*
  - **anuario** *m*
  - **apoyalibros** *m*  
*ángulos m pl*  
*soporte de libros m*
  - **archivo** *m*
  - **archivo iconográfico** *m*  
*fototeca f*
  - **archivo sonoro** *m*  
*fonoteca f*
  - **armario** *m*  
*anaquelería f*  
*estantería f*
  - **artículo** *m*
  - **asiento** *m*  
*descripción*  
*bibliográfica f*
  - **atlas bibliotecario** *m*
  - **audiovisual** *m*
  - **auxiliar** *m/f*
  - **ayudante** *m/f*
  - **baja** *f*
  - **balance** *m*
  - **balda** *f*  
*anaquel m*  
*estante m*
  - **barreras arquitectónicas** *f pl*
  - **base de datos** *f*
- accessibilitat f*
  - accés lliure m*
  - adquisició*  
*centralitzada f*
  - adquisició f*
  - àlbum m*
  - magatzem m*  
*dipòsit m*
  - alta f*
  - amortització f*
  - anàlisi documental f*
  - lleixa f*  
*prestatge m*
  - prestatgeria f*
  - angles m pl*  
*aguantallibres m*
  - animació f*
  - anuari m*
  - aguantallibres m*  
*angles m pl*
  - arxiu m*
  - arxiu d'imatge m*  
*fototeca f*
  - arxiu sonor m*  
*fonoteca f*
  - prestatgeria f*
  - article m*
  - descripció bibliogràfica f*
  - atles bibliotecari m*
  - audiovisual m*
  - auxiliar m/f*
  - ajudant m/f*
  - baixa f*
  - balanç m*
  - lleixa f*  
*prestatge m*
  - barreres*  
*arquitectòniques f pl*
  - base de dades f*

- **bibliobús** *m*      bibliobús *m*  
                                 *biblioteca mòbil f*
- **bibliografía** *f*      bibliografia *f*
- **bibliometría** *f*      bibliometria *f*
- **biblioteca** *f*      biblioteca *f*
- **biblioteca Braille** *f*      biblioteca per a cecs *f*  
    *biblioteca para ciegos f*
- **biblioteca de centro de enseñanza no universitario** *f*      biblioteca de centre d'ensenyament no universitari *f*  
    *biblioteca escolar f*      *biblioteca escolar f*
- **biblioteca de distrito** *f*      biblioteca de districte *f*
- **biblioteca de hospital** *f*      biblioteca d'hospital *f*  
    *biblioteca hospitalaria f*      *biblioteca hospitalària f*  
    *biblioteca*      *biblioteca*  
    *para pacientes f*      *per a pacients f*
- **biblioteca de investigación** *f*      biblioteca de recerca *f*  
    *biblioteca*      *biblioteca*  
    *d'investigació f*
- **biblioteca escolar** *f*      biblioteca escolar *f*  
    *biblioteca de centro de enseñanza*      *biblioteca de centre d'ensenyament*  
    *no universitario f*      *no universitari f*
- **biblioteca especializada** *f*      biblioteca especialitzada *f*  
    *centro de documentación m*      *centre de documentació m*
- **biblioteca filial** *f*      biblioteca filial *f*  
    *biblioteca sucursal f*
- **biblioteca hospitalaria** *f*      biblioteca hospitalària *f*  
    *biblioteca de hospital f*      *biblioteca d'hospital f*  
    *biblioteca*      *biblioteca*  
    *para pacientes f*      *per a pacients f*
- **biblioteca infantil** *f*      biblioteca infantil *f*
- **biblioteca monástica** *f*      biblioteca monàstica *f*
- **biblioteca municipal** *f*      biblioteca municipal *f*  
    *biblioteca popular f*      *biblioteca popular f*  
    *biblioteca pública f*      *biblioteca pública f*
- **biblioteca nacional** *f*      biblioteca nacional *f*
- **biblioteca para ciegos** *f*      biblioteca per a cecs *f*  
    *biblioteca Braille f*
- **biblioteca para pacientes** *f*      biblioteca per a pacients *f*  
    *biblioteca de hospital f*      *biblioteca d'hospital f*  
    *biblioteca hospitalaria f*      *biblioteca hospitalària f*
- **biblioteca popular** *f*      biblioteca popular *f*  
    *biblioteca municipal f*      *biblioteca municipal f*  
    *biblioteca pública f*      *biblioteca pública f*

- **biblioteca provincial** *f* biblioteca provincial *f*  
*biblioteca pública de l'Estat f*
- **biblioteca pública** *f* biblioteca pública *f*  
*biblioteca municipal f*  
*biblioteca popular f*
- **biblioteca pública central comarcal** *f* biblioteca pública central comarcal *f*
- **biblioteca pública central urbana** *f* biblioteca pública central urbana *f*
- **biblioteca sucursal** *f* biblioteca filial *f*  
*biblioteca filial f*
- **biblioteca universitaria** *f* biblioteca universitària *f*
- **bibliotecario -ria** *m/f* bibliotecari -ària *m/f*
- **bibliotecología** *f* bibliotecologia *f*
- **biblioteconomía** *f* biblioteconomia *f*
- **biblioterapia** *f* biblioteràpia *f*
- **boleto de pedido** *m* butlleta de comanda *f*  
*impreso de pedido m*
- **bolsillo de préstamo** *m* bossa de préstec *f*
- **búsqueda** *f* cerca *f*
- **búsqueda en línea** *f* cerca en línia *f*
- **carné de lector** *m* carnet de lector *m*  
*carné de préstamo m* *carnet de préstec m*
- **carné de préstamo** *m* carnet de préstec *m*  
*carné de lector m* *carnet de lector m*
- **carretilla** *f* carretó *m*  
*carretón m*
- **carretón** *m* carretó *m*  
*carretilla f*
- **cartoteca** *f* cartoteca *f*
- **catalogación** *f* catalogació *f*
- **catalogación asistida** *f* catalogació assistida *f*
- **catalogación centralizada** *f* catalogació centralitzada *f*
- **catalogación colectiva** *f* catalogació compartida *f*  
*catalogación cooperativa f*
- **catalogación cooperativa** *f* catalogació compartida *f*  
*catalogación colectiva f*
- **catalogación por copia** *f* catalogació per còpia *f*
- **catalogar** *v tr* catalogar *v tr*
- **catálogo** *m* catàleg *m*

- **catálogo alfabético de autores** *m* catàleg alfabètic d'autors *m*
- **catálogo alfabético de materias** *m* catàleg alfabètic de matèries *m*
- **catálogo automatizado** *m*  
*catálogo informatizado* *m* catàleg automatitzat *m*  
*catàleg informatitzat* *m*
- **catálogo colectivo** *m* catàleg col·lectiu *m*
- **catálogo en línea** *m* catàleg en línia *m*
- **catálogo informatizado** *m*  
*catálogo automatizado* *m* catàleg informatitzat *m*  
*catàleg automatitzat* *m*
- **catálogo público de acceso en línea** *m*  
*OPAC* catàleg públic d'accés en línia *m*  
*OPAC*
- **catálogo sistemático de materias** *m* catàleg sistemàtic de matèries *m*
- **catálogo topográfico** *m* catàleg topogràfic *m*
- **CD-ROM** *m* CD-ROM *m*
- **CDU**  
*Clasificación Decimal Universal* *f* CDU  
*Classificació Decimal Universal* *f*
- **central catalogadora** *f* central catalogadora *f*
- **central de adquisiciones** *f* central d'adquisicions *f*
- **central técnica** *f* central tècnica *f*
- **centro de documentación** *m*  
*biblioteca especializada* *f* centre de documentació *m*  
*biblioteca especialitzada* *f*
- **centro de información** *m* centre d'informació *m*
- **ciencias de la información** *f pl* ciències de la informació *f pl*
- **circulación silenciosa** *f* itinerari silenciós *m*
- **circulación ruidosa** *f* itinerari sorollós *m*
- **clasificación** *f* classificació *f*
- **clasificación alfabética** *f* classificació alfabètica *f*
- **clasificación alfanumérica** *f* classificació alfanumèrica *f*
- **Clasificación Decimal Universal** *f*  
*CDU* Classificació Decimal Universal *f*  
*CDU*
- **clasificar** *v tr* classificar *v tr*
- **cliente -ta** *m/f*  
*lector -a* *m/f*  
*usuario -ria* *m/f* client -a *m/f*  
*lector -a* *m/f*  
*usuari -ària* *m/f*

- **código de barras** *m* codi de barres *m*
- **colección** *f*  
*fondo* *m* col·lecció *f*  
*fons* *m*
- **colección local** *f* col·lecció local *f*
- **colecciones especiales** *f pl* col·leccions  
especials *f pl*
- **cómic** *m* còmic *m*
- **comisión de biblioteca** *f* comissió  
de biblioteca *f*
- **comisión de usuarios** *f* comissió d'usuaris *f*
- **compactus** *m*  
*estantería movable* *f* compactus *m*  
*compacte* *m*
- **conservación** *f* conservació *f*
- **consulta** *f* consulta *f*
- **control bibliográfico** *m* control bibliogràfic *m*
- **control bibliográfico universal** *m* control bibliogràfic  
universal *m*
- **control de bibliotecas** *m* control  
de biblioteques *m*
- **control de autoridades** *m* control  
d'autoritats *m*
- **control de entrada** *m* control d'entrada *m*
- **control magnético** *m*  
*tira magnética* *f* control magnètic *m*  
*tira magnètica* *f*
- **criterio de selección** *m* criteri de selecció *m*
- **cuestionario** *m* qüestionari *m*
- **depósito** *m*  
*almacén* *m* dipòsit *m*  
*magatzem* *m*
- **depósito legal** *m* dipòsit legal *m*
- **derechos de autor** *m* drets d'autor *m*
- **descarte** *m*  
*expurgo* *m* esporgada *f*
- **descripción bibliográfica** *f*  
*asiento* *m* descripció  
bibliogràfica *f*
- **descripción de puestos de trabajo** *f* descripció  
del lloc de treball *f*
- **desiderata** *f* desiderata *f*
- **desmagnetización** *f* desmagnetització *f*
- **detector de humo** *m* detector de fum *m*
- **diapositiva** *f* diapositiva *f*
- **diario** *m* diari *m*
- **difusión** *f* difusió *f*
- **difusión selectiva de la información** *f*  
*DSI* difusió selectiva  
de la informació *f*  
*DSI*
- **dinamización** *f* dinamització *f*

- **directorio** *m*      directori *m*
- **disco compacto** *m*      disc compacte *m*
- **documentación** *f*      documentació *f*
- **documentalista** *m/f*  
*mediador -ra*  
*de información m/f*      documentalista *m/f*  
*gestor -a*  
*d'informació m/f*
- **documento** *m*      document *m*
- **donación** *f*      donació *f*
- **dossier** *m*      dossier *m*
- **DSI**  
*difusión selectiva*  
*de la información f*      DSI  
*difusió selectiva*  
*de la informació f*
- **edificio adaptado** *m*  
*edificio*  
*sin barreras m*      edifici adaptat *m*  
*edifici*  
*sense barreres m*
- **edificio adaptado** *m*  
*edificio sin barreras m*      edifici sense barreres *m*  
*edifici adaptat m*
- **ejemplar** *m*      exemplar *m*
- **encabezamiento** *m*      encapçalament *m*
- **encabezamiento**  
**de materia** *m*  
*entrada por materia f*      encapçalament  
de matèria *m*  
*entrada de matèria f*
- **encabezamiento**  
**principal** *m*  
*entrada principal f*      encapçalament  
principal *m*  
*entrada principal f*
- **encuadernación** *f*      enquadernació *f*
- **encuesta** *f*      enquesta *f*
- **entrada adicional** *f*  
*entrada secundaria f*      entrada secundària *f*
- **entrada de autor** *f*      entrada d'autor *f*
- **entrada por materia** *f*  
*encabezamiento*  
*de materia m*      entrada de matèria *f*  
*encapçalament*  
*de matèria m*
- **entrada principal** *f*  
*encabezamiento*  
*principal m*      entrada principal *f*  
*encapçalament*  
*principal m*
- **entrada secundaria** *f*  
*entrada adicional f*      entrada secundària *f*
- **espacio**  
**para prelectores** *m*      espai  
per a petits lectors *m*
- **estadística** *f*      estadística *f*
- **estante** *m*  
*anaquel m*  
*balda f*      prestatge *m*  
*lleixa f*
- **estantería** *f*  
*anaquelería f*  
*armario m*      prestatgeria *f*
- **estantería movable** *f*  
*compactus m*      compacte *m*  
*compactus m*

- **estudios de usuarios** *m pl* estudis d'usuaris *m pl*
- **etiqueta** *f* etiqueta *f*
- **evaluación** *f* avaluació *f*
- **evaluación de la colección** *f* avaluació de la col·lecció *f*
- **evaluación de rendimiento** *f* avaluació de rendiment *f*
- **evaluación de servicios** *f* avaluació de serveis *f*
- **expurgo** *m*  
*descarte* *m* esporgada *f*
- **factor de impacto** *m* factor d'impacte *m*
- **factura** *f* factura *f*
- **factura proforma** *f* factura proforma *f*
- **fascículo** *m* fascicle *m*
- **ficha** *f* fitxa *f*
- **ficha de préstamo** *f* targeta de préstec *f*
- **fichero** *m* fitxer *m*
- **fichero de control** *m* fitxer de control *m*
- **folleto** *m* fullet *m*
- **fondo** *m*  
*colección* *f* fons *m*  
*col·lecció* *f*
- **fondo documental** *m* fons documental *m*
- **fonoteca** *f*  
*archivo sonoro* *m* fonoteca *f*  
*arxiu sonor* *m*
- **formación** *f* formació *f*
- **formación de usuarios** *f* formació d'usuaris *f*
- **formato** *m* format *m*
- **forro** *m* folre *m*
- **fototeca** *f*  
*archivo iconográfico* *m* fototeca *f*  
*arxiu d'imatge* *m*
- **gestión** *f* gestió *f*
- **guía de la biblioteca** *f* guia de la biblioteca *f*
- **guía de lectura** *f* guia de lectura *f*
- **guía del usuario** *f* guia de l'usuari *f*
- **hemeroteca** *f* hemeroteca *f*
- **hora del cuento** *f* hora del conte *f*
- **impreso de pedido** *m*  
*boleto de pedido* *m* butlleta de comanda *f*
- **índice de obsolescencia** *m* índex d'obsolescència *m*
- **índice de vida media** *m* índex de vida mitjana *m*
- **indización** *f* indexació *f*

- **indizar** *v tr*
- **información** *f*
- **información bibliográfica** *f*
- **informe** *m*
- **intercalación** *f*  
*intercaladura* *f*
- **intercaladura** *f*  
*intercalación* *f*
- **intercambio** *m*
- **inventario** *m*
- **ítem** *m*
- **lápiz óptico** *m*
- **lector -a** *m/f*  
*cliente -ta* *m/f*  
*usuario -ria* *m/f*
- **lector de CD-ROM** *m*
- **lector de microfichas** *m*
- **lectura pública** *f*
- **legado** *m*
- **lenguaje de clasificación** *m*
- **lenguaje de indización** *m*
- **lenguaje documental** *m*
- **libre acceso** *m*
- **libro** *m*
- **libro de registro** *m*  
*registro* *m*
- **libro fácil** *m*
- **libro ilustrado** *m*
- **libro sonoro** *m*
- **lista de autoridades** *f*
- **magnetización** *f*
- **manual** *m*  
*tratado* *m*
- **mapa bibliotecario** *m*
- **material cartográfico** *m*
- **material efímero** *m*
- **material impreso** *m*
- **material no librario** *m*  
*material no-libro* *m*
- **material no-libro** *m*  
*material no librario* *m*
- **indexar** *v tr*
- **informació** *f*
- **informació bibliogràfica** *f*
- **informe** *m*
- **intercalació** *f*
- **intercalació** *f*
- **intercanvi** *m*
- **inventari** *m*
- **ítem** *m*
- **llapis òptic** *m*
- **lector -a** *m/f*  
*client -a* *m/f*  
*usuari -ària* *m/f*
- **lector de CD-ROM** *m*
- **lector de microfitxes** *m*
- **lectura pública** *f*
- **llegat** *m*  
*deixa* *f*
- **llenguatge de classificació** *m*
- **llenguatge d'indexació** *m*
- **llenguatge documental** *m*
- **lliure accés** *m*
- **llibre** *m*
- **llibre de registre** *m*  
*registre* *m*
- **llibre fàcil** *m*
- **llibre il·lustrat** *m*
- **llibre sonor** *m*
- **llista d'autoritats** *f*
- **magnetització** *f*
- **manual** *m*  
*tractat* *m*
- **mapa bibliotecari** *m*
- **material cartogràfic** *m*
- **material efímer** *m*
- **material imprès** *m*
- **material no librari** *m*  
*material no-llibre* *m*
- **material no-llibre** *m*  
*material no librari* *m*



- **material obsoleto** *m* material obsolet *m*
- **mediador -ra de información** *m/f*  
*documentalista m/f* gestor -a  
d'informació *m/f*  
*documentalista m/f*
- **memoria** *f* memòria *f*
- **mesa de consulta** *f* taula de consulta *f*
- **minorías étnicas y culturales** *f pl* minories ètniques  
i culturals *f pl*
- **minorías lingüísticas** *f pl* minories  
lingüístiques *f pl*
- **minorías sensoriales** *f pl* minories  
sensorials *f pl*
- **minusválidos psíquicos y físicos** *m pl* minusvàlids  
psíquics  
i físics *m pl*
- **misión** *f* missió *f*
- **módulo** *m* mòdul *m*
- **monografía** *f* monografia *f*
- **mostrador de información** *m* taulell  
d'informació *m*
- **mostrador de préstamo** *m* taulell  
de préstec *m*
- **niveles de formación** *m pl* nivells  
de formació *m pl*
- **normalización** *f* normalització *f*
- **normas** *f pl* normes *f pl*
- **número de registro** *m* número de registre *m*
- **objetivos** *m pl* objectius *m pl*
- **obra de consulta** *f*  
*obra de referencia f* obra de consulta *f*  
*obra de referència f*
- **obra de referencia** *f*  
*obra de consulta f* obra de referència *f*  
*obra de consulta f*
- **OPAC**  
*catálogo público de acceso en línea m* OPAC  
*catàleg públic d'accés en línia m*
- **ordenador** *m* ordinador *m*
- **patrimonio bibliográfico** *m* patrimoni  
bibliogràfic *m*
- **patrimonio documental** *m* patrimoni  
documental *m*
- **pedido** *m* comanda *f*
- **personal** *m* personal *m*
- **personal de apoyo** *m* personal de suport *m*
- **planificación** *f* planificació *f*
- **plano** *m* plànol *m*
- **política de préstamo** *f* política de préstec *f*
- **política de selección** *f* política de selecció *f*

- **preservación** *f* preservació *f*
- **préstamo** *m* préstec *m*  
*préstamo interior* *m*
- **préstamo a domicilio** *m* préstec a domicili *m*  
*préstamo exterior* *m*
- **préstamo automatizado** *m* préstec automatitzat *m*
- **préstamo exterior** *m* préstec a domicili *m*  
*préstamo a domicilio* *m*
- **préstamo interbibliotecario** *m* préstec interbibliotecari *m*
- **préstamo interior** *m* préstec *m*  
*préstamo* *m*
- **prestatario** *m* usuari de préstec *m*
- **presupuesto** *m* pressupost *m*
- **programa** *m* programa *m*
- **promoción de la lectura** *f* promoció de la lectura *f*
- **proveedor** *m* proveïdor *m*
- **publicación en serie** *f* publicació en sèrie *f*  
*publicación periódica* *f* *publicació periòdica* *f*
- **publicación periódica** *f* publicació periòdica *f*  
*publicación en serie* *f* *publicació en sèrie* *f*
- **público** *m* públic *m*
- **público adulto** *m* públic adult *m*
- **público infantil** *m* públic infantil *m*
- **puesto de lectura** *m* punt de lectura *m*
- **punto de lectura** *m* punt de llibre *m*  
*punto de libro* *m*
- **punto de libro** *m* punt de llibre *m*  
*punto de lectura* *m*
- **punto de servicio** *m* punt de servei *m*
- **rampa** *f* rampa *f*
- **reconversión** *f* reconversió *f*
- **recuperación de la información** *f* recuperació de la informació *f*
- **recursos humanos** *m pl* recursos humans *m pl*
- **red de bibliotecas** *f* xarxa de biblioteques *f*
- **red de CD-ROM** *f* xarxa de CD-ROM *f*
- **referencia** *f* referència *f*  
*véase* *m* *vegeu* *m*  
*véase además* *m* *vegeu també* *m*
- **registro** *m* registre *m*  
*libro de registro* *m* *llibre de registre* *m*
- **registro de entradas** *m* traça *f*  
*tracing* *m* *tracing\** *m*

- **reglamento** *m* reglament *m*
- **regulador de humedad** *m* regulador d'humitat *m*
- **reprografía** *f* reprografia *f*
- **reserva** *f* reserva *f*  
*sección de raros* *f* *secció de reserva* *f*
- **restauración** *f* restauració *f*
- **retirada de obsoletos** *f* retirada d'obsolets *f*
- **revisión** *f* revisió *f*
- **revista** *f* revista *f*
- **sala de adultos** *f* sala d'adults *f*
- **sala de audiovisuales** *f* sala d'audiovisuals *f*
- **sala de lectura** *f* sala de lectura *f*
- **sala de revistas** *f* sala de revistes *f*
- **sala general** *f* sala general *f*
- **sala infantil** *f* sala infantil *f*
- **sala polivalente** *f* sala polivalent *f*
- **sección** *f* secció *f*
- **sección de referencia** *f* secció de referència *f*
- **sección de raros** *f* secció de reserva *f*  
*reserva* *f* *reserva* *f*
- **seguridad antiincendios** *f* seguretat contra incendis *f*
- **seguridad antirrobo** *f* seguretat antirobatori *f*
- **selección** *f* selecció *f*
- **sellar** *v tr* segellar *v tr*
- **serie** *f* sèrie *f*
- **servicio a domicilio** *m* servei a domicili *m*
- **servicio a la tercera edad** *m* servei a la gent gran *m*
- **servicio de información** *m* servei d'informació *m*  
*servicio de referencia* *m* *servei de referència* *m*
- **servicio de obtención de documentos** *m* servei d'obtenció de documents *m*
- **servicio de referencia** *m* servei de referència *m*  
*servicio de información* *m* *servei d'informació* *m*
- **servicios centrales** *m pl* serveis centrals *m pl*
- **servicios de lectura pública** *m pl* serveis de lectura pública *m pl*
- **servicios especiales** *m pl* serveis especials *m pl*

- **servicios técnicos** *m pl* serveis tècnics *m pl*
- **signatura** *f* signatura *f*  
*signatura topográfica f* *signatura topogràfica f*
- **signatura topográfica** *f* signatura topogràfica *f*  
*signatura f* *signatura f*
- **sistema bibliotecario** *m* sistema bibliotecari *m*
- **sistema de lectura pública** *m* sistema de lectura pública *m*
- **socio -cia** *m/f* soci sòcia *m/f*
- **soporte documental** *m* suport documental *m*
- **subscripción** *f* subscripció *f*
- **tejuelo** *m* teixell *m*
- **teledocumentación** *f* teledocumentació *f*
- **terminal** *m* terminal *m*
- **tesauro** *m* thesaurus *m*
- **tira magnética** *f* tira magnètica *f*  
*control magnético m* *control magnètic m*
- **torre de CD-ROM** *f* torre de CD-ROM *f*
- **tracing** *m* tracing\* *m*  
*registro de entradas m* *traça f*
- **transferencia de documentos** *f* transferència de documents *f*
- **tratado** *m* tractat *m*  
*manual m* *manual m*
- **usuario -ria** *m/f* usuari -ària *m/f*  
*cliente -ta m/f* *client -a m/f*  
*lector -a m/f* *lector -a m/f*
- **usuario potencial** *m* usuari potencial *m*
- **usuario real** *m* usuari real *m*
- **véase** *m* vegeu *m*  
*referencia f* *referència f*  
*véase además m* *vegeu també m*
- **véase además** *m* vegeu també *m*  
*referencia f* *referència f*  
*véase m* *vegeu m*
- **videoteca** *f* videoteca *f*
- **visita guiada** *f* visita guiada *f*
- **visitante** *m/f* visitant *m/f*
- **volumen** *m* volum *m*
- **zona de ruido** *f* zona de soroll *f*
- **zona de silencio** *f* zona de silenci *f*

**Servei de Llengua Catalana**

Universitat de Barcelona

Gran Via de les Corts Catalanes, 585  
08071 Barcelona

Tel. 93 403 54 77

Fax 93 403 54 84

A/e: slc@slc.ub.es.

<http://www.ub.es/slc/servei.htm>

**Comissió de Normalització Lingüística**

Escola Universitària de Biblioteconomia  
i Documentació

Melcior de Palau, 140

08014 Barcelona

Tel. 93 403 57 80

A/e: cnl@eubd.es

<http://www.ub.es/biblio/cnl.htm>

ISBN 84-922885-8-2



9 788492 288588